

《犹太古志》第15-17卷译注：厂たわてふ大王的历史角色

本文接着“《犹太古志》第14卷译注：罗马的君临和厂たわてふ王朝的起源”¹，进一步译注希腊-罗马化的犹太历史作家Josephus/丨てふてめふの巨著Jewish Antiquities²/《犹太古志》第15-17卷。这三卷主要记述Herod the Great/厂たわてふ“大王”³在处理政治事务方面临机应变、得心应手，但在错综复杂的家庭/宫廷内部积留下越来越多的矛盾、仇恨，等到他死后爆发。

第15卷第3章讲述Hyrchanus II/厂丨儿ちヨろムム二世（兄、最高祭司）的女儿、Aristobulus II/ヤが丨ム去てムカメム二世（弟、国王）的媳妇Alexandra/ヤがたちムカたがヤ不甘愿被厂たわてふ摆布、禁锢，做了两个棺材钻进去，半夜把自己和儿子运出城投奔犹太的仇敌、Egypt/丨て丨せタメ去/埃及女王/法老Cleopatra/ちたてタヤ去たがヤ的故事⁴。这个用棺材逃出的伎俩后来在丨せタメムヤがて口被罗马围城的全民沉沦之际又被用来欺骗自己人，屡试不爽。犹太人应该知道自己人的这个伎俩的，不过到了这种地步，出于宗教等忌讳，也就网开一面了。

第4章提到自古以来就是“自由城邦”的Tyre/希腊语Τύρος/拉丁（从希腊语）Tyrus/《圣经》译本“推罗”/日语（按拉丁发音）ティルス/（按希腊、英文发音）去ろがてム和Sidon/希腊语Σιδων/ムカメム/（表意汉字“西顿”），在“城头变幻大王旗”的动荡中保持住自治，没有被Antonius/马去てろ丨ムム送给爱人ちたてタヤ去たがヤ⁵。去ろがてム和ムカメム是Phoenicia/希腊语Φοινίκη/腓尼基/（按最初为他们命名的希腊人的发音phoinikē 译为）てて丨ろ丨ちた人重镇，他们发明的てて丨ろ丨ち词母（不是字母）是希腊词母、希伯来词母、拉丁词母、阿拉伯词母等的源头。从右到左书写的てて丨ろ丨ち词母和希伯来词母、阿拉伯词母都是辅音词母（音素文字），没有代表元音的音素，词母的发音须由前后词母推断（初学者必须用几种辅助符号加在词母的边上注音），非常难学，阻碍了文字及知识的普及（普通的犹太人都不懂希伯来文）。有元音的希腊词母和拉丁词母优越之处自不用提。而城邦的自治，自古代てて丨ろ丨ち、希腊到中世纪的欧洲，成为近代state/国家制度的根基，没有这种群体自由传统建立起来的国家，无论是“国家资本主义”（如日本）还是“国家社会主义”（如苏联、中国），都不可能自然达成modernization/近代化（中文误译成“现代化”）。

（第5章）模仿希腊历史学传统，丨てふてめふ借厂たわてふ之口在Judea/丨メがたヤ/犹太亚几乎被阿拉伯征服时对士兵们高谈阔论：“这些阿拉伯人犯下了连希腊和野蛮人都认为是最伤天害理的暴行：他们杀害了我们的使者。希腊人宣布过使者是神圣不可伤害的”⁶，激励士兵们卖命反攻。

（第6-7章）马去てろ丨ムム被Octavius/ちち去ヤメ丨ムム/屋大维打败被迫自杀后，所有人都以为厂たわてふ也无法自保了。厂たわてふ也做好一去不回的安排，只身向ちち去ヤメ丨ムム请罪，直言不讳，同时又带去大量进贡礼物。ちち去ヤメ丨ムム不愧是罗马帝国的开国皇帝（Augustus/ヤメクム去メム/

¹赵京，2018年5月29日第一稿。

² Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

³ 英文在某些大人物名字后加上the Great，准确的译法是“了不起”、“大人物”，如果是国王，可以译为“大王”。

⁴ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 3 (46), p.640.

⁵ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 4 (95), p.645.

⁶ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 5 (136), p.650.

奥古斯都), 不但宽恕了厂せがてふ, 反而给予他更大的权力统治。这一节与 |てふてふム在《犹太战争》中的描写重复: “厂せがてふ的英雄本色此时显露无疑: 他直接向てふ去ム |てふム负荆请罪, 不仅得到宽容, 还获得更大的恩惠, 接收了一些原属于てふてふ去ム (如海岸城邦Gaza/ユダヤ/加沙) 和ムが |てふ总督的犹太人以外部族的地盘, 成为 ‘the Great/大王’ ”⁷。另一方面, 这也反映出 ムが |てふ和罗马帝国外交政策的老练和成功。

第7章也提到厂せがてふ的妹妹Salome/ムがてふ/莎乐美⁸自行 “休夫”, 违背了 “丈夫可以休妻, 妻子不可休夫” 的犹太律法⁹, 再次证明了 “厂せがてふ家族/王朝不是 (正统) 犹太人/王朝” 的犹太人主流意见。而厂せがてふ引入异邦 (希腊、罗马) 的祭奠、娱乐 (例如裸体演技), 特别是罗马的武功牌坊 (权威), 更是对犹太律法和风俗的直接冒犯 (第8章)。虽然厂せがてふ软硬兼施平息了多数人的怨恨, 但还是有人坚持认为厂せがてふ “表面上是一个国王, 但实际上显示出自己是全民公敌” 并付诸行动要除掉他¹⁰。

第9章记述厂せがてふ解救旱灾的功绩和他大兴土木, 特别是花12年为讨好 ムが |てふム去ム扩建新的港城Caesarea/てふてふムが (てふてふム儿之城)。第10章提到Essene/てふてふ派¹¹, 其中的一个智者预言厂せがてふ会统治三十年¹² (实际掌权37年)。

(第11章) 厂せがてふ重建圣殿, 献上他从蛮族和阿拉伯夺来的战利品¹³, 而且自己没有进入圣殿的中心三层 (因为不是祭司)¹⁴。 |てふてふム记下了厂せがてふ违反犹太律法的许多暴行, 但这里显示厂せがてふ尊重、光大了犹太的核心传统, 得到祭司阶层的拥护, 成为他最大的功绩。

(第16卷第2章) 厂せがてふ利用他与 ムが |てふム去ム和统治东方的Agrippa/ムが |てふ¹⁵ 的友谊, 为生活在他管制以外的犹太人争取公平。第6章列举了他们和其他罗马官员写给各地首领 (特别是地方希腊长官) 的指示, 让他们平等对待犹太人, 特别是不能扣课犹太人捐给Jerusalem/ |てふムが

⁷ 赵京: “Josephus《犹太战争》译注”, 2018年5月13日第一稿。

⁸ 这是一个妇女常用名。本书第18卷第5章指出要求其父 (厂せがてふ大王的儿子, 也叫厂せがてふ) 砍下洗礼者John/ (按希伯来语Yōhānān译为) |てふてふ的首级的舞女也叫ムがてふ, 是厂せがてふ大王的孙女。参见赵京: “《犹太古志》有关基督教记述的译注”, 2018年4月28日第一稿。洗礼者 |てふてふ被杀, 就是因为他公开谴责舞女的父亲违背犹太律法娶了舞女的母亲。

⁹ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 7 (259-260), p.664.

¹⁰ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 8 (281), p.667.

¹¹ “《新约》上没有提及的てふてふ派过着禁欲的共产制集体生活, 倡导独身制 (但订婚三年后经过考验可以结婚), 民主选举公职, 不起誓, 不发脾气、非暴力 (携带武器仅用于防身), 不从事贸易, 信仰灵魂不死, 等等, 与后来的天主教制度有很多类似之处, 上一世纪发现的《死海书卷》加深了人们对てふてふ派、特别是他们与 |てふてふ/耶稣派起源的关系的认识。” (赵京: “Josephus《犹太战争》译注”, 2018年5月13日第一稿)

¹² Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 10 (378), p.679.

¹³ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 11 (402), p.681.

¹⁴ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 15 Chapter 11 (420), p.683.

¹⁵ ムが |てふ最早跟从てふ去ム |てふム去ム起兵, 并指挥Actium/てふ去ム |てふム去ム海战击败てふ去ム |てふム去ム和てふ去ム去ム去ム的联合舰队。这里补充了罗马史家对ムが |てふ的记述 (如去ム |てふム去ム《编年史》: “出身低下、作战勇猛、与他 (てふ去ム |てふム去ム) 分享胜利。” Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.1.), 如他 “本人性格善良、慷慨大量”, 断事公正等。Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 2 (25), p.687.

口/耶路撒冷圣殿的金钱¹⁶。虽然这些指令读起来过于偏袒犹太人，看得出丨てムせこメムの添油加醋，但证实了厂せカてク确实也在罗马面前充当犹太人全族领袖的双面角色。

（第4章）身心交瘁的厂せカてク无法裁断与两个正统儿子（他们的母亲来自正统犹太国王但被厂せカてク家族不容，被厂せカてク杀害）的猜疑纠纷，三人一同到罗马请てろケム丨メム裁决。这个事情与描述细节无法验证，但再次说明了厂せカてク对罗马、对ケム丨メム去メムの臣服和忠诚。这是罗马利用傀儡成功支配外族的一个例证。厂せカてク知道：没有罗马的放心支持，缺乏正统的厂せカてク王朝不可能支配犹太王国。

第5章提及厂せカてク在Rhodes/希腊语 Ρόδος [Ródos]/カてクてム/日语ロドス（译自希腊语发音）/罗德岛建了一座Apollo/ケタてカて/阿波罗神庙¹⁷，强烈显示他的非犹太（一神）教的希腊化认同。

第7-11章主要记述厂せカてク宫廷内斗，以处死他的两个正统儿子结尾。其中提到厂せカてク偷偷钻进犹太先王David/ケム丨ケ/大卫和Solomon/ムてカてロてム/所罗门的坟墓，甚至到达他们的尸骨，窃走所有金制用具和珍贵品¹⁸。厂せカてクの御用文人Nicolaus/ろ丨てカてケム不但没有记下厂せカてクの这些劣迹，反而在厂せカてク野蛮地杀害他的正统妻子和两个儿子的事件上撒谎¹⁹，而作为正统的Hasmonean/厂ケムロて/哈斯蒙尼国王家族的近亲成员，又当过祭司，作者（丨てムせこメム）不能说谎²⁰，以显示他的史观高于御用文人。要不是因为厂せカてク年事已高，且为两个儿子的纠纷所困，ケム丨メム去メム本想把麻烦的阿拉伯王国也交由厂せカてク管制的²¹。在全王国一派恐怖的气氛中，只有一个叫Tero/去てカての长者喊出众人敢想不敢说的事实：真相被抹杀了！公正被夺走了！谎言和恶意弥漫，它们笼罩着公共事务，使那些冒犯者看不清将要降落在他们身上的大罪！²²但厂せカてク已经完全丧失了理智，残杀家族、义人和无辜的官兵们，被“命运”摆布。

（第17卷）“我们自古以来的习俗是（男人）同时有很多妻子”，“厂せカてク此时有9个妻子”²³。厂せカてク一生娶了多少妻子不得而知，到了他生命的晚期，处理这些家族内斗就导致他已经发狂²⁴，不可能管理王国事务，只等他死后洪水滔天了。例如，有一个叫Pharisee/てケム丨ム/法利赛的犹太教派自视精通古代犹太律法，被人们认为得到神的钟爱，“有很大的反对国王的力量”；“他们预告神如何注定厂せカてクの王朝应该中止，他的后代不能继承他的王权”²⁵。不仅如此，年轻人也直接挑战厂せカてクの后台-罗马的权威，在光天化日之下拆掉厂せカてク在圣殿大门树立的罗马金鹰巨像²⁶。厂せカてク一死，

¹⁶ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 6.

¹⁷ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 5 (147), p.701.

¹⁸ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (181), p.704.

¹⁹ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (183-185), p.705.

²⁰ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 7 (187), p.705.

²¹ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 10 (355), p.723.

²² Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 16 Chapter 11 (375-376), p.725.

²³ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 1 (14), p.730; (19), p.731.

²⁴ 在临死前第五天还处死了被他宣布继位但被关在狱中的儿子。Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapters 5 and 7. 《犹太战争》里也有同样记述。

²⁵ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 2 (41), p.733; (43), p.734.

²⁶ Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 6. 年轻人开始无所畏惧地听从犹太 rabbi/ケケ丨/拉比的大胆宣讲，听到厂せカてク死去的传闻，就在光天化日下把圣殿大门上的代表罗马权力的金鹰雕像砍掉。

